



PROGRAMA DE EXAMEN

CARRERA: Traductorado Técnico-Científico y Literario en Inglés

CÁTEDRA: Estudio comparativo Inglés-Español

AÑO : Cuarto

DIVISIÓN: única



PROGRAMA DE EXAMEN

- Análisis contrastivo. Pasos. El escritor de una L2 y el traductor. Comparación entre la lectura de L1 y L2.
 - Las variedades en traducción. Significado y traducción. Las variedades en traducción. Equivalencia traductora y correspondencia forma.
 - El texto. Niveles y dimensiones según Van Dijk. Las dimensiones morfológica, sintáctica, semántica y pragmática. El nivel retórico y estilístico. Microestructura, macroestructura y superestructura. Concepto de género.
- Comparación y contraste de los aspectos gramaticales y morfológicos. Su influencia en la teoría de traducción.
- Las escuelas y modelos de traducción del SXXI. Su análisis y comparación.
- La escuela funcionalista. El modelo de Nord. Las dimensiones situacionales de House. Traducción y contexto social. Las dimensiones contextuales de Hatim y Mason. La escuela de la Manipulación. La teoría del Polisistema, Even-Zohar.

Observaciones:

Para acceder al examen el alumno deberá presentar previamente (15 días antes) un trabajo de investigación (monografía) relacionado a un tema de interés de la materia. El mismo será defendido en forma oral el día del examen.

El examen constará de la traducción de dos textos, uno de inglés a español y otro de español a inglés. A continuación, los alumnos deberán analizar los TO en base a una de las escuelas de traducción seleccionadas por ellos. El análisis podrá ser escrito y oral a elección y se les permitirá a los alumnos contar con dispositivos electrónicos para los análisis.

El examen tendrá una duración de 120 minutos.

BIBLIOGRAFÍA

a) De base

- Manual de actividades y teoría de clase.
- Aske, J. (1989). Path Predicates in English and Spanish: A Closer Look. Proceedings of the Fifteenth Annual Meeting of the Berkeley Linguistics Society (pp. 1-14) Berkeley: Berkeley Linguistics Society.
- Butt, J. & Benjamin, C. (2004) A New Reference Grammar of Modern Spanish. 4th edition. London: Hodder Education and Hachetter, UK Company. (Capítulos 1,2,3,27,37).
- Cook, V (1994), Universal grammar and the learning and teaching of second languages. In T. Odlin (Ed), Perspectives on Pedagogical Grammar (pp.221-267) Cambridge: Cambridge University Press.
- Di Tullio, A. (2003). Las medias en español: entre la sintaxis y la semántica. Cuad. Sur, Let. [online], 32-33, 5-31.
- Di Tullio, A. (2010). Manual de gramática del español. 1ra ed. Buenos Aires: Waldhuter Editores. (Capítulos 6,7,9,12 y 19).
- Moreno Pérez, F. (2007). Hacia la Contrastividad Lingüística. Onomázein, 15, 101-128.
- Nueva Gramática de la Lengua Española. Manual de la Real Academia Española. 1era ed. Buenos Aires: Espasa, 2010. (Material de referencia para todos los contenidos presentados respect de la lengua Española).
- Quirk, R. & Stein, G. (1990). English in Use. Essex: Longman Group Limited.
- Slobin, D. I. (1996). Two ways to travel: verbs of motion in English and Spanish. In S. Masayoshi & S.A. Thompson (Eds), Grammatical Constructions: their form and meaning (pp. 195 -220). Oxford: Clarendon Press.
- Stockwell, R., Bowen, D. & Martin, J. M. (1973). The Grammatical Structures of English and Spanish. Chicago. The University of Chicago Press.
- Talmy, L. (2000) Chapter 1: Lexicalization Patterns. Toward a Cognitive Semantics. Volume II. Cambridge MA : MIT Press.
- Zorrilla, Alicia M. (2007) El Uso del Verbo y del Gerundio en español. 2da ed. Buenos Aires, Fundación Instituto Superior de Estudios Lingüísticos y Literarios LITTERAE (pp. 17-42)

b) Recomendada:

- Biber, D., Conrad, S. & Leech, G (2002). Student Grammar of Spoken and Written English. Student's book . Essex: Longman.
- Carbonel I Cortés, O. (1999). Traducción y Cultura: De la Ideología al texto. Salamanca: Ediciones Colegio de España.

- Di Tullio, A. (2010). Manual de gramática del español. 1era ed. Buenos Aires: Waldhuter Editores. (capítulos 3,12 y 13).
- Hatim, B. & Mason, I. (1990) Discourse and the Translator. Longman Group UK. Limited.
- Hurtado Albir, A. Manual de Traducción y Traductología.
- Marin, M. (2008). Una gramática para todos. Buenos Aires: Voz Activa.
- Newmark, P. (1988) A textbook of Translation. New York, London: Prentice Hall.
- Van Dijk, T. Text and Context. Longman. 1977.
- -----Strategies of Discourse Comprehension. London Academic Press. 1983.
- Zorrilla, A M. (2008). Hablar, Traducir y escribir en español. 2da ed. Buenos Aires, Fundación Instituto Superior de Estudios Lingüísticos y Literarios LITTERAE.

Diccionarios Recomendados:

- Longman Language Activator (1993). Essex: Longman.
- Longman Dictionary of English Language and Culture (2005). 3rd ed. Essex: Longman.
- Oxford Advanced Learner's Dictionary of Current English (2000) , 6th ed. Oxford University Press.
- Oxford Spanish Dictionary (2003) 3rd ed. Oxford: OUP
- Recursos en línea recomendados:
- Diccionario Oxford: <http://www.oxforddictionaries.com/>
- Diccionario Longman: <http://www.ldoconline.com/>
- Diccionarios de la RAE: <http://www.rae.es/recursos/diccionarios/drae>
- La Fundación del Español Urgente – Fundéu BBVA: <http://www.fundeu.es/>